

Porównanie tłumaczeń Liczb 15:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Natomiast dusza, która postąpi (względem) JAHWE z podniesioną ręką* – czy to tubylec, czy przychodzień – znieważy Go, i taka dusza zostanie wycięta spośród swojego ludu, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Natomiast ten, kto lekceważy JAHWE w sposób świadomy i hardy — czy to tubylec, czy cudzoziemiec — znieważy Go i taki człowiek zostanie usunięty spośród swojego ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz człowiek, który bezczelnie zgrzeszy świadomie, zarówno rodowity mieszkaniec, jak i przybysz, znieważy PANA; człowiek ten zostanie wykluczony spośród swego ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale człowiek, któryby z hardości swawolnie zgrzeszył, tak urodzony w domu, jako i przychodzień, takowy Pana zelżył; przetoż wykorzeniony będzie on człowiek z pośrodku ludu swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale dusza, która by z hardości co uczyniła, choćby był obywatel, chocia gość (ponieważ przeciwko JAHWE sprzeciwny był), zginie z ludu swego:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśliby ktoś uczynił to świadomie, niezależnie od tego, czy jest tubylcem czy przybyszem, obraziłby Pana; ma więc być wyłączony spośród ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz człowiek, zarówno tubylec jak i cudzoziemiec, który popełni to rozmyślnie, znieważy Pana. Człowiek ten będzie wytracony spośród swego ludu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz gdyby ktoś z was, tubylców, lub jakiś przybysz popełnił grzech z pełną świadomością, wtedy taki obraża JAHWE i ma być usunięty spośród ludu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby ktoś popełnił grzech świadomie, obraża JAHWE i bez względu na to, czy jest tubylcem, czy cudzoziemcem, zostanie usunięty spośród swojego ludu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli ktokolwiek, krajowiec czy cudzoziemiec, dopuszcza się złego czynu rozmyślnie, znieważy on Jahwe. Taka osoba będzie wyłączona ze swego ludu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale jeżeli człowiek popełni hardo [czyn bałwochwalczy], czy urodzony w narodzie, czy konwertyta, lekceważąc Boga - ta dusza zostanie odcięta spośród ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І душа, яка вчинить рукою гордості з тубільців чи з прихоськів, він розгнівить Бога. Та душа вигубиться з свого народу,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jeśli ktoś coś popełnił zuchwałą ręką, bądź krajowiec, bądź z cudzoziemców zelżył on WIEKUISTEGO, ta osoba będzie wytraconą spośród swojego ludu
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Lecz dusza, która czy ni coś rozmyślnie – czy rodowity

¹⁾ z podniesioną ręką, הָרָמָה בְּיָדָהּ (bejad rama h), idiom: w sposób świadomy i hardy.

			mieszkaniec, czy osiadły przybysz – wyrażając się obelżywie o JAHWE, dusza ta zostanie zgładzona ze swego ludu.
--	--	--	---